

ОБУЧЕНИЕ ПРОДУКТИВНОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ПРИ РЕЦЕПТИВНЫХ ВИДАХ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Владение иностранным языком как средством общения становится неотъемлемой частью профессиональной культуры современного специалиста в любой области знаний. Знание иностранного языка позволяет пользоваться информацией из разнообразных источников, включая новые информационные технологии. Обучение иноязычному общению предполагает при работе с аутентичной литературой умение осуществлять творческий поиск и обработку информации по специальности, включая маркетинг, патенты, рекламу, статьи научного характера, варьируя различные комбинации видов чтения.

Мир на рубеже от XX к XXI столетию обусловлен более сильной специализацией человеческих знаний и видов деятельности. Речь здесь идет о таких областях знаний, как техника, медицина, экономика, культура, политика или управление. С этой специализацией происходит популяризация таких знаний и видов деятельности, которые связаны с употреблением языка как средством передачи этих знаний и видов деятельности.

Мы буквально погружены в языковое пространство. Здесь и иностранные слова, ставшие неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, и использование иностранного языка в профессиональной деятельности специалиста.

Никто не сомневается в значении общения на иностранном языке в жизни современного общества в целом и в профессиональной деятельности специалиста в частности. Нельзя говорить об отсутствии языковой обстановки при наличии широкой сети Интернета, многочисленных печатных источников передачи информации в любую точку земного шара.

Таким образом, общение в иноязычной среде, погружение в социокультурное и языковое пространство становится реальным в жизни сегодняшнего общества, а формирование иноязычных речевых навыков и умений – одной из обязательных задач высшего образования.

В действующей сегодня Программе курса обучения иностранному языку в вузах неязыковых специальностей (1) ведущей целью является формирование коммуникативных умений, среди которых чтение является наиболее доступным и легко достижимым, а следовательно, и результативным. Общение на иностранном языке строится на использовании целого арсенала методических приемов, позволяющих создать обстановку социокультурного и языкового пространства с целью формирования иноязычных речевых навыков и умений (2).

В переводе с латинского языка «communicare» значит делать общим, сообщать. В профессиональной деятельности специалиста технического профиля это должно означать получение необходимых

в его профессиональной деятельности сведений по интересующему его кругу вопросов. Общение, коммуникация, возможность понять написанное развивают людей, способствуют профессиональному росту. Общение – стержень, основа существования человека (3).

Рассматривая общение как деятельность (получение в данном случае необходимой информации), следует выделить его интернациональность, наличие цели, результативность как меру совпадения оригинала и перевода, нормативность, выражающуюся в факте обязательного социального контроля над протеканием и результатом акта общения (4).

Иноязычное общение, как любой вид деятельности, требует оперирования языковым материалом для осуществления акта общения и относится к продуктивно-рецептивным видам речевой деятельности, так как требует глубокого осмысления, различных видов перевода. Условия общения никогда не повторяются полностью, каждый раз приходится заново подбирать нужные языковые средства и речевые навыки (5).

Рецептивная сторона общения означает процесс восприятия друг друга партнерами по общению и установление на этой почве взаимопонимания. Наличие цели, результативность и нормативность становятся ведущими направлениями в организации учебного процесса на коммуникативной основе и в решении задач по овладению студентами иноязычной речевой деятельностью.

Необходимы новые методы преподавания, направленные на развитие не только активных, но и рецептивных видов речевой деятельности (6). Перед преподавателем иностранного языка в неязыковом вузе стоит задача развития коммуникативных способностей студентов, подготовки к самостоятельной работе с иностранной литературой.

Устное и письменное общение, понимание иностранной речи – это трудная задача, осложненная тем, что общение не является только вербальным процессом (2). Оно зависит от таких факторов, как культура общения, условия протекания,

знание невербальных форм выражения, наличие фоновых знаний и дискурса.

В учебном процессе по иностранному языку необходимо не только добиваться автоматизма операций с языковым материалом, но и учить осознанности поиска необходимой информации в меняющихся ситуациях. Задача преподавателя заключается в умелом подборе заданий и упражнений, направленных на выработку тех или иных навыков, обеспечивающих их гибкость и безошибочность выполнения действий при их реализации.

В задачу преподавателя входит и поддержание у студента интереса и мотивации изучения иностранного языка, ориентированное на ситуацию общения, коммуникацию. Обучать этому студентов приходится практически на всех занятиях, учитывая особенности функционирования речевых механизмов и таких интеллектуальных операций, как анализ, синтез, сравнение, обобщение, классификация и т. д. Мотив, цель, коммуникативные намерения влияют на выбор и формы обработки материала.

Условия работы и особенности общения коммуникантов влияют на плодотворность и качество работы. Мелкий шрифт, наличие пометок, плохое освещение, мерцающий экран мешают в работе. Отмечается значение наличия рисунков, схем, другого наглядного материала для повышения интереса и облегчения работы с текстом.

Организуя практические занятия, следует учитывать степень владения студентами набором приемов работы с текстами на иностранных языках с учетом современных требований к уровню владения иностранным языком. Зарубежная методическая литература предлагает оригинальные варианты решения подобных задач, различные виды творческих и игровых заданий, направленных на развитие чтения как вида речевой деятельности, выразительных по содержанию и реальных по выполнению (7, 8).

Широкое привлечение материалов, связанных с выбранной профессией, максимальное к ней приближение позволяют пробудить интерес и изучаемому иностранному языку и стать благодатной почвой для его освоения. Известно, что наибольшую трудность составляет обучение продуктивному общению на иностранном языке, которое предполагает наличие высокого уровня коммуникативных умений, добиться которых в условиях неязыкового вуза и современной сетки учебных часов нереально.

Иностранный язык – это канал, по которому осуществляется взаимодействие, по крайней мере,

между двумя людьми. Степень взаимодействия зависит от наличия определенно высокого уровня коммуникативных умений как автора, так и получателя информации. При помощи текста происходит опосредованное общение, творческая деятельность.

Программой по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей основным требованием для реализации коммуникативных и познавательных потребностей специалиста называется развитие умений поиска и осмысление информации при работе с аутентичной литературой по специальности, то есть достижение высокого уровня коммуникативной компетенции.

Общепринято, что любая деятельность по сути своей есть творчество. Творчество определяется как процесс, результатом которого является создание новых материальных и духовных ценностей. «Творчество – это мышление в его высшей форме, выходящее за пределы того, что требуется для решения возникшей задачи известными способами» (4). Общение, коммуникация – это всегда творчество. Специалист в собственно предметной деятельности обязан репродуцировать на высоком уровне в любой ситуации общения, особенно по технологическим аспектам, выбирая тот способ общения, который подходит в данной ситуации. Методология подобных действий и становится целью на занятиях иностранного языка.

Формирование творческого подхода к работе с иноязычным текстом идет параллельно с первыми шагами вхождения в профессию на первых двух курсах учебы в университете. Студентам необходимо показать их потенциальные возможности, сформировать весь комплекс умений, направленных на общение с книгой, компьютером.

Главным результатом педагогической деятельности является сам студент. Качественным показателем уровня усвоения материала может служить мотивационный настрой студентов на продвинутое изучение иностранного языка на старших курсах вуза факультативно. Тем самым мы способствуем качественной подготовке профессиональных кадров в меняющихся условиях современного общества, делаем его гибким, знакомим с современной отечественной и зарубежной научной методологией, обучаем технике общения. Только тогда он будет востребован на рынке труда, с оптимизмом может смотреть в будущее.

Лингвистическая и социальная стороны коммуникации активно взаимодействуют в процессе общения. В тексте нет изолированных высказываний вне коммуникативного контекста. Любой из

четырёх видов речевой деятельности, а особенно чтение, представляет собой цепочку коммуникативных актов. От студентов требуется умение соотносить языковые и грамматические средства с социальными и профессиональными нормами общения. Интенсивность речевой деятельности зависит от близости и понимания студентами темы и изложения текстового материала.

Порождение и восприятие текста понимаются как процессы, в результате которых возникает новое системное образование. Текст передает информацию, которая вырастает из бесконечности человеческих знаний. При порождении и понимании текста рассматривается реализация способности соотнесения текста с имеющейся структурой знаний по определенному вопросу (9).

Владение необходимыми структурными знаниями помогает автору текста в процессе создания и читателю при восприятии текста формировать контекстные ожидания, прогнозировать определенные речемыслительные действия, необходимые для благотворного обмена информацией. Основная цель языковой коммуникации заключается в вербализации существующих стереотипов сознания (10).

Но именно язык становится средством, позволяющим не только передать конкретную ситуацию, но и смоделировать отношения, не существующие в реальной действительности. Описание и оформление новых понятий отталкивается от имеющихся структур, используя их как некую матрицу.

Процесс порождения и восприятия текста осуществляется несколькими этапами и зависит напрямую от коммуникативной компетенции автора и адресата. При создании текста уточняется тема и характер сообщаемой информации. Затем регулируется стилевое соответствие типа текста в ситуации общения, и все это реализуется в высказываниях. В языковом воплощении текста проявляются когнитивные (познавательные) стратегии автора текста, его мнения, оценки и убеждения, открывающие новые ассоциативные пути в памяти.

В сознании носителей языка существуют, таким образом, когнитивные представления о системе языка в виде определенных моделей и взаимодействия языковых средств в процессе оформления мысли и передачи связанной текстовой информации. Существует целый ряд исследований, посвященных процессам понимания текста. Стратегический подход к пониманию научного текста сформулирован Т.А. ван Дейком и развит в работах В. Кинча, Н.К. Даниловой. Стратегический подход рассматривает процесс порождения и понима-

ния текста как динамическую модель, когда распознавание новой информации происходит на фоне имеющихся знаний.

Обработка информации, происходящая в процессе восприятия текста, носит субъективный характер и может быть воспринята с различной степенью полноты и точности, что зависит от личного опыта, индивидуальных ситуационных моделей. Сюда же вовлекаются стереотипы этнического характера, мораль социума. Интерпретация текста может быть заложена заголовком или иллюстративным материалом, сопровождающим текст. Все это относится к конструированию текстом действительности.

Автор текста вызывает в памяти принимающего текст желаемую ситуацию, формулируя ее на языковой основе. Порождение текста, являясь коммуникативной деятельностью, и причина восприятия текста, как вторичная коммуникативная деятельность, предполагают и определяют друг друга. Важнейшие компоненты общения рожают смысл и делают возможным авторский прогноз понимания текста реципиентом.

Контекст предлагает ряд релевантных характеристик, определяющих время, место, автора речевого акта. От способности автора зависят характеристики текста: трудность изложения, язык, грамматическая наполняемость.

Каждый, кто хочет читать иноязычную литературу, ищет пути и средства, чтобы осваивать ее содержание, чтобы понимать все ее великолепие и своеобразие. Как же можно помочь студентам научиться читать оригинальную литературу?

Обучение общению можно осуществлять только через развитие речевой способности реализовать осмысленную информацию при наличии мотива и цели речевого акта, когда в центре внимания обучаемых становится содержание текста, а не грамматические правила или языковые явления.

Обучение переводу в неязыковом вузе рассматривается современной методикой как вид речевой деятельности, один из способов общения. Его определяют как двуязычную коммуникативную деятельность, в процессе которой общение опосредуется участием переводчика. Обучение переводу научно-технической литературы является по сути своей информационным общением на родном или иностранном языке и проходит в комплексе с другими видами речевой деятельности в рамках общения.

Мировая практика преподавания иностранных языков свидетельствует о том, что научить студентов читать можно легко и довольно быстро, много-

го проще, чем говорить на этом языке. Многие выпускники неязыковых специальностей вуза пользуются чтением в профессиональной деятельности. Поэтому управление учебной деятельностью, связанной с обучением чтению, в вузе рассматривается необходимым компонентом учебно-методической работы.

Общение с текстом, то есть чтение, и понимание иноязычного текста есть двусторонний процесс. С одной стороны находится текст с определенными отношениями, процессами, механизмами, которые описываются вербально. С другой стороны стоит читатель, дополняющий непрерывно текст и делающий умозаключения в соответствии со своим кругозором.

Поэтому надо готовить студента к диалогу с текстом, к его восприятию. Самым распространенным типом задания к прочитанному тексту являются вопросы по содержанию текста (inhaltsbezogene Fragen). И часто чтение сводится к нахождению ответов на поставленные вопросы, чтец не концентрируется на самом тексте, аргументируя тем, что вопросы по тексту способствуют лучшему пониманию содержания текста, но целью развития иноязычной компетенции в чтении является самостоятельное извлечение информации, имеющейся в тексте.

Это не означает заучивание наизусть содержания учебного текста, а то, что учатся тому, что можно применить при чтении другого текста. Исследования показали, что умение отвечать на вопросы по содержанию текста этому не способствуют. Ответы на вопросы по содержанию текста используются только на занятии. Вне урока подобная деятельность практикуется весьма редко.

Нужно, чтобы вопросы сопровождали текст, чтобы они расшифровывали новые незнакомые тексты. В этом помогают независимые от содержания текста вопросы или стратегические вопросы (Inhaltsunabhängige Fragen, «W – Fragen»).

Wer richtet an den Leser?
Worüber wird gesprochen?
Um wen geht es Ihres Erachtens in diesem Text?
Was sind für Sie die wichtigsten
Schlußfolgerungen im Text?
Wodurch? Wie kommt es zu diesen Aussagen?
Weshalb? Werden Ihrer Meinung nach dafür
Gründe oder Argumente genannt?
Wie? Welche Schritte können Sie bei der
Behandlung des Themas bzw Frage
unterscheiden? (8)

О какой отрасли знаний идет здесь речь?
Кто написал данный текст?
О чем здесь говорится?
Что об этом говорится?
Какие перспективы видит автор в данном
вопросе?
Что интересно в тексте читателю?
Каковы перспективы решения данной про-
блемы?

Подобные вопросы могут применяться при работе с каждым новым текстом. И когда этому научится обучаемый, он сможет легко расшифровывать каждый новый текст. Да, стратегические вопросы чрезвычайно общи и могут использоваться только ограниченно. Иногда нельзя ответить в одном тексте на все стратегические вопросы, а иногда подобным образом не ставятся важные вопросы или обучаемые не в состоянии легко варьировать стратегические вопросы в определенных условиях.

Для самостоятельной расшифровки текста необходимо научить самого студента составлять вопросы, которые бы соответствовали его сиюминутным потребностям. Короче говоря, составлять вопросы по тексту полезнее, чем отвечать на поставленные вопросы.

Информационная расшифровка текста может тренироваться другими заданиями:

Разделите текст на абзацы.
Подберите каждому название.

Определение принципов деления и структурных характеристик текстов является работой, значение которой выходит за рамки одного текста. Совершенно обостряется взгляд на структуру и разновидности текстовых жанров, которые, если их понять, станут лучшими помощниками при чтении.

При разбивке текста на абзацы или установлении порядка абзацев происходят «мыслительные» операции, связанные с реконструкцией текста.

В рамках учебной работы над чтением мыслительные операции касаются:

- * нахождения и воспроизводства ясно содержащейся в тексте информации;
- * соединения друг с другом различных имеющихся в тексте информации (kombinieren) и подведения собственных умозаключений по их содержанию;
- * определения того, что важно в определенном тексте, а что побочно;
- * привлечения знаний о том, где может быть использована информация, и, пробежав быстро

текст глазами, определения, где находится добавочная информация;

* выявления общего и различий между частями текста или как они взаимосвязаны;

* проверки по словарю слов, определения из различных их значений того, которое подходит к данному тексту.

Необходимо знать, что известно по теме текста студентам; что вызовет у них трудности (язык, содержание, побочные значения). Так как субъективный опыт читателя занимает центральное место для понимания содержания, нужно построить занятие так, чтобы студенты могли сами выразить и расширить свой собственный опыт.

Предлагаемые нами задания способствует лучшему усвоению студентами иноязычных текстов и выполняют учебно-психологическую функцию: добываясь цели самостоятельно, студенты повышают мотивацию и интерес к предмету. Они не просто воспринимают, но легче перерабатывают новое для них и чужое.

Нельзя не сказать и о роли интуиции. Процесс понимания не идет просто через мозг и понятия. Многое мы схватываем только на уровне чувств, эмоций, интуиции.

Необходимо знать, какие темы найдут эмоциональный отклик студентов, что их интересует, на чем концентрируется их внимание, есть ли внутри текста знакомый студентам материал. При встрече с чужими текстами и мирами нужно перепроверить собственные понятия и научиться ограничивать собственные предрассудки, чтобы постепенно общаться к новым понятиям.

Зная, что понимание текста является *деятельностью* читателя, можно охарактеризовать его тремя компонентами:

Целенаправленностью. Мы читаем, чтобы больше знать, чтобы узнавать новое, чтобы развивать себя, чтобы повышать уровень своего образования.

Селективностью, или избирательностью. Мы выбираем то, что нам интересно, что нам нравится, что нас привлекает, о чем мы хотим знать или что нам кажется важным.

Кроме того, есть третий компонент чтения, который называется *антиципацией, или предвидением.* Начиная читать текст, посмотрев на его заголовок, мы можем предсказать, о чем здесь будет написано. Эти ожидания зависят от знания читателя:

* языка и его условностей;

* о тексте и его структуре;

* о существовании различных жанров;

* о мире и о взаимосвязях в нем.

Развивая антиципацию, мы повышаем мотивацию чтения. Студентам доставляет удовольствие предсказывать, о чем пойдет речь в тексте дальше. Они любознательны и ждут, сбудутся ли их ожидания.

Особенно в понимании иноязычного текста проявляется коммуникативная функция чтения. Читатель встречается с другими иноязычными и читателями на родном языке. Здесь проявляется его читательская индивидуальность.

Процесс чтения может и должен стать обучающим процессом, постепенно активизирующим имеющиеся фоновые знания студентов.

Ввести чтение в сферу коммуникативно-общественной деятельности и сделать его ведущим источником получения необходимой информации – задача, которую ставит перед собой преподаватель, направляя процесс обучения студентов.

Список использованной литературы:

1. Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. – М.: УМО по лингвистическому образованию, МГЛУ, 1995. – 157 с.
2. Кашина Е.Г. Общение и деятельность общения в профессиональной подготовке преподавателя иностранного языка // Прагматика форм речевого общения. Межвузовский сборник научных статей. – Самара: Издат-во Самарского университета, 2001. С. 193-201.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
4. Реан А.А., Коломинский Я.Л. Социальная педагогическая психология – СПб.: 1995.
5. Методика / Под ред. А.А. Леонтьева. (Заочный курс повышения квалификации филологов-руссистов). – М.: Рус. яз., 1988. – 180 с.
6. Бородин Г.В. Психология делового общения М.: ИНФРА-М, 1999.
7. Westhoff Gerard. Fertigkeit Lesen // Fernstudieneinheit 17. Langenscheidt Goethe – Institut, Мьнchen, 1997- S. 176.
8. Ehlers Swantje- Lesen als Verstehen. Zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer Texte und zu ihrer Didaktik / Fernstudieneinheit 2. Langenscheidt. Berlin 1992. S. 112
9. Ван Дейк, Т.А. Когнитивные и речевые стратегии выражения этнических предубеждений. – Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс. – 1989. С. 268-304.
10. Данилова Н.К. Семантические и прагматические стратегии текста // Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках // Межвузовский сборник научных статей / Под ред. Харьковской. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2000. 136 с.